

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALSE GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 93 — 2162

[S-C — 27376]

**1er JUILLET 1993. — Arrêté du Gouvernement wallon  
modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 15 novembre 1990  
portant création d'un Conseil de la Politique scientifique**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi du 8 août 1988, notamment l'article 8bis, § 1er;

Vu le décret du 5 juillet 1990 relatif aux aides et aux interventions de la Région wallonne pour la recherche et les technologies, notamment l'article 7;

Vu l'avis du Conseil d'Etat du 26 mai 1993;

Considérant d'une part, qu'il est indispensable d'assurer à la Région wallonne la cohérence et la coordination des actions de recherche scientifique;

Considérant d'autre part, la nécessité d'enrichir la réflexion du Gouvernement wallon dans cette matière par l'instauration d'un lieu de dialogue permanent entre le Gouvernement wallon et l'ensemble du potentiel scientifique et technique de la Région;

Sur la proposition du Ministre du Développement technologique et de l'Emploi pour la Région wallonne,

Arrête :

**Article 1er.** L'article 2, alinéa 2, de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 15 novembre 1990 portant création d'un Conseil de la Politique scientifique est complété par un 5° rédigé comme suit :

« 5° d'exercer les missions du Comité d'orientation pour la promotion de la recherche et des technologies en Région wallonne institué par l'article 7 du décret du 5 juillet 1990 relatif aux aides et aux interventions de la Région wallonne pour la recherche et les technologies ».

**Art. 2.** L'article 6 de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 15 novembre 1990 portant création d'un Conseil de la Politique scientifique est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 6. L'assemblée plénière du C.P.S. est composée de :

- 14 membres représentant les interlocuteurs sociaux;
- 6 membres représentant l'enseignement universitaire;
- 2 membres représentant l'enseignement supérieur non universitaire;
- 2 membres représentant les centres de recherche;
- 2 fonctionnaires du Ministère de la Région wallonne;
- 2 fonctionnaires du Ministère wallon de l'Équipement et des Transports;
- 1 inspecteur des finances.

Des experts peuvent assister aux réunions de l'assemblée plénière.

**Art. 3.** L'article 7 de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 15 novembre 1990 portant création d'un Conseil de la Politique scientifique est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 7. Les membres du C.P.S. sont désignés par :

- en ce qui concerne les interlocuteurs sociaux, le Conseil économique et social de la Région wallonne (C.E.S.R.W.);
- en ce qui concerne l'enseignement universitaire, le Conseil interuniversitaire francophone (C.I.U.F.);
- en ce qui concerne l'enseignement supérieur non universitaire, le Conseil supérieur de l'Enseignement supérieur technique;
- en ce qui concerne les centres de recherche, l'Union des Centres de Recherche collective (U.C.R.C.);
- en ce qui concerne l'Administration et l'Inspection des Finances, le Gouvernement wallon.

Le mandat des membres du C.P.S. est de quatre ans. »

**Art. 4.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.  
Namur, le 1er juillet 1993.

Le Président du Gouvernement,  
chargé de l'Économie, des PME et des Relations extérieures,

G. SPITAEELS

Le Ministre du Développement technologique et de l'Emploi,

A. LIENARD

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 93 — 2162

[S-C — 27376]

**1. JULI 1993. — Erlaß der Wallonischen Regierung  
zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 15. November 1990  
zur Errichtung eines Rates der Wirtschaftspolitik in der Wallonischen Region**

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, abgeändert durch das Gesetz vom 8. August 1988, insbesondere des Artikels 8bis § 1;

Aufgrund des Dekrets vom 5. Juli 1990 über die Beihilfen und die Beteiligungen der Wallonischen Region für die Forschung und die Technologien, insbesondere des Artikels 7;

Aufgrund des am 26. Mai 1993 abgegebenen Gutachtens des Staatsrates;  
In der Erwägung, einerseits, daß es unerlässlich ist, die Kohärenz und die Koordination der Tätigkeiten der wissenschaftlichen Forschung in der Wallonischen Region zu sichern;

In der Erwägung, andererseits, daß es zur Bereicherung der durch die Wallonische Regierung auf diesem Gebiet angestellten Überlegungen notwendig ist, eine Begegnungsstätte für dauernden Dialog zwischen der Wallonischen Regierung und dem gesamten wissenschaftlichen und technischen Potential der Region festzulegen;

Auf Vorschlag des Ministers der Technologischen Entwicklung und der Beschäftigung,

Beschließt die Wallonische Regierung :

**Artikel 1.** Artikel 2 Absatz 2 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 15. November 1990 zur Errichtung eines Rates der Wirtschaftspolitik wird durch einen Punkt 5<sup>o</sup> mit folgendem Wortlaut ergänzt :

« 5<sup>o</sup> die Aufgaben des durch Artikel 7 des Dekrets vom 5. Juli 1990 über die Beihilfen und die Beteiligungen der Wallonischen Region für die Forschung und die Technologien errichteten Beratungsausschusses für die Förderung der Forschung und der Technologien in der Wallonischen Region auszuüben ».

**Art. 2.** Artikel 6 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 15. November 1990 zur Errichtung eines Rates der Wirtschaftspolitik wird durch die folgenden Bestimmungen ersetzt :

« Artikel 6. Nehmen an der Plenarversammlung des R.W.P. teil :

- 14 Vertreter der sozialen Gesprächspartner;
- 6 Vertreter des universitären Unterrichts;
- 2 Vertreter des nichtuniversitären Unterrichts;
- 2 Vertreter der Forschungszentren;
- 2 Beamten des Ministeriums der Wallonischen Region;
- 2 Beamten des Wallonischen Ministeriums für Ausrüstung und Transportwesen;
- 1 Finanzinspektor.

Sachverständige dürfen an den Sitzungen der Plenarversammlung teilnehmen. »

**Art. 3.** Artikel 7 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 15. November 1990 zur Errichtung eines Rates der Wirtschaftspolitik wird durch die folgenden Bestimmungen ersetzt :

« Artikel 7. Die Mitglieder des R.W.P. werden wie folgt bezeichnet :

— was die sozialen Geschäftspartner betrifft, durch den Wirtschafts- und Sozialrat der Wallonischen Region (C.E.S.R.W.);

— was den universitären Unterricht betrifft, durch den Rat der Universitäten der Französischen Gemeinschaft (C.I.U.F.)

— was den nichtuniversitären Hochschulunterricht betrifft, durch den obersten Rat des Technischen Hochschulwesens;

— was die Forschungszentren betrifft, durch die Union der Institute für Gemeinschaftsforschung (U.R.C.R.);

— was die Verwaltung und die Finanzinspektion betrifft, durch der Wallonischen Regierung.

Das Mandat der Mitglieder des R.W.P. wird für eine Dauer von vier Jahren erteilt. »

**Art. 4.** Vorliegender Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Namur, den 1. Juli 1993.

Der Vorsitzende der Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB und den Auswärtigen Beziehungen,

G. SPITAELS

Der Minister der Technologischen Entwicklung und der Beschäftigung,

A. LIENARD

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 93 — 2162

[S-C — 27376]

1 JULI 1993. — Besluit van de Waalse Regering  
tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 15 november 1990  
houdende oprichting van een Raad van het Wetenschappelijk Beleid in het Waalse Gewest

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1990 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988, inzonderheid op artikel 6bis, § 1;

Gelet op het decreet van 5 juli 1990 betreffende de bijstand aan en de tussenkomsten van het Waalse Gewest voor het onderzoek en de technologieën, inzonderheid op artikel 7;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 26 mei 1993;

Overwegend dat het, enerzijds, noodzakelijk is te zorgen voor de samenhang en de coördinatie van de activiteiten inzake het wetenschappelijk onderzoek in het Waalse Gewest;

Overwegend dat, anderzijds, de Waalse Regering in zijn overleg terzake gestimuleerd dient te worden door de oprichting van een permanent gespreksorgaan tussen de Waalse Regering en het gehele wetenschappelijk en technisch vermogen in het Gewest;

Op de voordracht van de Minister van Technologische Ontwikkeling en Tewerkstelling,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 2, 2e lid, van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 15 november 1990 houdende oprichting van een Raad van het Wetenschappelijk Beleid in het Waalse Gewest wordt aangevuld door een als volgt opgesteld punt 5° :

« 5° het uitvoeren van de opdrachten van het « Comité d'orientation pour la promotion de la recherche et des technologies en Région wallonne » opgericht overeenkomstig artikel 7 van het decreet van 5 juli 1990 betreffende de bijstand aan en de tussenkomsten van het Waalse Gewest voor het onderzoek en de technologieën ».

**Art. 2.** Artikel 6 van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 15 november 1990 houdende oprichting van een Raad van het Wetenschappelijk Beleid in het Waalse Gewest wordt vervangen door volgende bepalingen :

« Artikel 6. De plenaire vergadering van de C.P.S. bestaat uit :

- 14 leden die de sociale gesprekspartners vertegenwoordigen;
- 6 leden die het universitair onderwijs vertegenwoordigen;
- 2 leden die het niet-universitair hoger onderwijs vertegenwoordigen;
- 2 leden die de onderzoekscentra vertegenwoordigen;
- 2 ambtenaren van het Ministerie van het Waalse Gewest;
- 2 ambtenaren van het Waals Ministerie voor Uitrusting en Vervoer;
- 1 inspecteur van financiën.

Deskundigen kunnen de bijeenkomsten van de plenaire vergadering bijwonen. »

**Art. 3.** Artikel 7 van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 15 november 1990 houdende oprichting van een Raad van het Wetenschappelijk Beleid in het Waalse Gewest wordt vervangen door volgende bepalingen :

« Artikel 7. De leden van de C.P.S. worden aangesteld door :

- de « Conseil économique et social de la Région wallonne » (C.E.S.R.W.), wat de sociale gesprekspartners betreft;
  - de « Conseil interuniversitaire francophone » (C.I.U.F.), wat het universitair onderwijs betreft;
  - de « Conseil supérieur de l'enseignement supérieur technique », wat het niet-universitair hoger onderwijs betreft;
  - de « Union des Centres de Recherche collective » (U.C.R.C.), wat de onderzoekscentra betreft;
  - de Waalse Regering, wat de Administratie en de Inspectie van Financiën betreft.
- Het mandaat van de leden van de C.P.S. duurt vier jaar. »

**Art. 4.** Dit besluit treedt in kracht op de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.  
Namen, 1 juli 1993.

De Voorzitter van de Regering,  
belast met Economie, KMO's en Externe Betrekkingen,  
G. SPITAEELS

De Minister van Technologische Ontwikkeling en Tewerkstelling,  
A. LIENARD

F. 93 — 2163

[C — 27375]

1er JUILLET 1993. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 3 décembre 1992 relatif à la composition et au fonctionnement du Comité d'orientation pour la promotion de la recherche et des technologies en Région wallonne

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 5 juillet 1990 relatif aux aides et aux interventions de la Région wallonne pour la recherche et les technologies, notamment l'article 7;

Vu l'avis du Conseil d'Etat du 28 mai 1993;

Considérant qu'il s'impose d'arrêter, conformément au décret susmentionné, le nombre et le mode de désignation des représentants du Comité d'orientation pour la promotion de la recherche et des technologies en Région wallonne ainsi que les règles de fonctionnement de celui-ci;

Considérant qu'il s'indique de confier les missions de ce Comité au Conseil de la Politique scientifique en Région wallonne tout en harmonisant les procédures propres à ces structures;

Sur la proposition du Ministre du Développement technologique et de l'Emploi pour la Région wallonne,

Arrête :

**Article 1er.** L'article 1er de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 3 décembre 1992 relatif à la composition et au fonctionnement du Comité d'orientation pour la promotion de la recherche et des technologies en Région wallonne est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1er. Le Comité d'orientation pour la promotion de la recherche et des technologies en Région wallonne, institué par l'article 7 du décret du 5 juillet 1990 relatif aux aides et aux interventions de la Région wallonne pour la recherche et les technologies, se compose des membres du Conseil de la Politique scientifique. »

**Art. 2.** L'article 2 de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 3 décembre 1992 relatif à la composition et au fonctionnement du Comité d'orientation pour la promotion de la recherche et des technologies en Région wallonne est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 2. Les règles de fonctionnement du Conseil de la Politique scientifique sont applicables au Comité d'orientation visé à l'article 1er. »